

CH. KOECHLIN

Op. 52

à Madame *HERSCHER-CLEMENT*

---

# SONATE

pour piano et flûte

---

Prix net : 12 fr.  
(majoration comprise)

Paris  
EDITIONS MAURICE SENART  
20, Rue du Dragon

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés  
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.  
Copyright 1922, by Editions Maurice Senart, Paris

Imprimerie Française de Musique

GLUCED  
SHELF

M.  
112  
1111

# Sonate pour Piano et Flûte

à Madame *HERSCHER-CLÉMENT*

**CH. KOECHLIN**

Op. 52

## I.

**Adagio molto tranquillo**

FLÛTE

*pp* calme et soutenu très tranquillo

**Adagio molto tranquillo**

PIANO

*très clair et sans tristesse*

*très lié ppp*

*très lié et bien soutenu*

*pp sempre*

**Sans presser**

*toujours très calme et très lié*

*pp sempre*

*un peu moins pp assez soutenu et toujours très lié*

*m.g.*

*très doux toujours*

*m.g.*

*m.g.*

*un peu moins pp*

*sempre pp*

*ce chant soutenu m.g. soutenu et d'une sonorité*

*très claire*

*più pp*

*pochiss. cresc.*

*ma dolce*

*mp*

**Sans presser**

*pp*

*en dehors quoique pp*

*m.g.*

*soutenu pas trop pp*

*m.g.*

*m.g.*

*les basses pp mais soutenues et avec la pédale*

*p dolce*

*pp très lié*

*pp dolce*

*dolce sempre*

*mp*

*en dehors*

*très doux et bien lié*

*sempre p*

*poco meno p*

*mp*

*dolciss. très clair*

*peu à peu un peu plus soutenu, sans presser*

*m.d. 3*

*pp* *dolciss.* *poco cresc.* *Poco allargando* *mf*

Sans presser *Allargando poco*

*pp* *dolciss.* *poco a poco cresc.* *très ample* *p*

*m.g.*

*mf* *dim. (mais soutenu)* *poco a poco dim.* *più p* *pp*

Très tranquille *Très tranquille*

*3* *8* *p dimin.*

*toujours très liés* *d'une sonorité large* *mf dolce* *mp dolce sost.*

*sost.* *p (non troppo) dim.*

*Lent et soutenu* *dolciss. pp* *pp* *pp dolciss.*

*più p* *assez nourri* *m.g.* *dolciss.*

*espress.* *dolciss.*

*Poco più lento* *dolciss.*

*pp sempre* *p sempre* *Poco più lento*

*un peu plus soutenu* *m.g.* *dolciss.* *più dolciss.* *3*

*smorzando*  
*toute cette fin très calme et très pp*  
*smorz.*

*ppp* **Cédez un peu**  
*(très doux)*

*éteignez la sonorité*

*plus lumineux*  
*dolciss.*

*soutenez* *pp subito*

*m.g.*

*ppp*

II.

**Mouvement de Sicilienne**  
**Allegretto très modéré mais sans trainer**

FLÛTE

*p dolce (avec finesse)* *(sans hâte)*

PIANO

*più pp*

*p dolce*

*souple, sans trop de rigueur dans le rythme et pourtant en mesure*

*mp*

*souple, sans rigueur dans le rythme*

This system contains a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase marked *mp*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line. A slur covers the piano accompaniment with the instruction *souple, sans rigueur dans le rythme*.

*au 2<sup>d</sup> plan*

*pp dolci.*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *au 2<sup>d</sup> plan*. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines. A slur covers the piano accompaniment with the instruction *pp dolci.*. The system ends with a double bar line and the number 12.

*souple, tranquille mais sans lenteur*

*un peu en dehors, bien tranquille*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *souple, tranquille mais sans lenteur*. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines. A slur covers the piano accompaniment with the instruction *un peu en dehors, bien tranquille*. The system ends with a double bar line and the number 12.

*p non troppo*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *p non troppo*. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines. A slur covers the piano accompaniment.

*piu p e legg.* *piu pp* *un peu en dehors* *p un peu en dehors*

This system contains the first system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of a treble and bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one flat. The tempo and dynamics are marked as *piu p e legg.* and *piu pp*. The lyrics *un peu en dehors* are written above the vocal line. The piano accompaniment includes slurs and accents.

*moins pp* *espress. dolce* *m.d.*

This system contains the second system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of a treble and bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one flat. The tempo and dynamics are marked as *moins pp* and *espress. dolce*. The marking *m.d.* is placed at the end of the system. The piano accompaniment includes slurs and accents.

*pp* *espress. bien chanté* *m.d.* *dolciss.* *pp*

This system contains the third system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of a treble and bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one flat. The tempo and dynamics are marked as *pp* and *espress. bien chanté*. The marking *m.d.* is placed at the beginning of the system, and *dolciss.* and *pp* are placed at the end. The piano accompaniment includes slurs and accents.

*p sans presser* *dolce*

This system contains the fourth system of music. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part consists of a treble and bass clef. The music is in a minor key with a key signature of one flat. The tempo and dynamics are marked as *p sans presser* and *dolce*. The piano accompaniment includes slurs and accents.

*pp smorz. p dolce*

Un peu plus calme que T<sup>o</sup> I<sup>o</sup>

*mp dimin. pp pp et bien lié*

VARIANTE

*mp mf*

*più p dolciss. smorz.*

*dim. tres clair p dolciss. ma sost.*

*p dolce pp et bien lié*

*8*

*pp*

*doux et lié*

*pp et bien lié*

et la suite page 9



*dimin.*

Sans ralentir

*bien lié*

Tranquillo

*pp*

*p dolce poco cresc. ma p sempre soutenu*

Tranquillo

*dimin.*

*ppp*

*pp suivez calme et lié poco cresc. e sost.*

*dimin.*

*pp smorz.*

*mp*

*p mais soutenu*

*p bien soutenu*

*pp et tres lié*

*pp et lié*

*le thème seul un peu en dehors mais p dim.*

Un peu plus lent

*p sost.*

*pp*

*p dolce*

*dim.*

*très doux mais soutenu*

*dim*

*pp non troppo*

*très doux mais soutenu avec des sons se prolongeant bien*

*pp*

*ppp*

*la basse bien soutenue*

Très calme

Très calme

*sempre p*

*pp smorz.*

Lent Rall. sempre

*smorz.* *ppp*

### III. Final

FLÛTE

Animé et gai

*f* *mf*

PIANO

Animé et gai

*mf* *f* *f*

*f* *ff* *f non troppo* *più f*

*f en dehors* *moins f*

*mf*

mf  
ou 8<sup>a</sup> bsa...  
mf (pas trop f)

mp

mp

mf

18 12 9

ou 8<sup>a</sup> bsa...  
f

au 2<sup>d</sup> plan  
mp

Sans presser à l'aise

legg.

mf subito

m.g.

mf

mp cresc. poco

15 15 8

crescendo

f (ma non troppo)

mf

a poco

f

First system of a musical score in 9/8 time, key of D major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a *crescendo* and reaches a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment includes markings for *m.g.* (mezzo-giochiato) and *ff* (fortissimo). A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

VARIANTE

Second system, labeled 'VARIANTE'. It continues the piece with a *cresc.* (crescendo) marking in the vocal line. Dynamics include *ff* and *f*. The piano accompaniment features *m.g.* and *ff* markings. A first ending bracket labeled '8' is present at the end of the system.

Third system, featuring a *cresc.* marking and a *ff* dynamic. A first ending bracket labeled '8' is present. The system concludes with the instruction '8<sup>a</sup> ad lib.' and the tempo marking 'Très animé'.

Fourth system, starting with a first ending bracket labeled '8'. The piano accompaniment is marked 'sempre ff' (sempre fortissimo). The system concludes with a *ff* dynamic marking.

mf poco a poco dim.

poco a poco dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 9/8 time signature. It begins with a melodic phrase marked *mf* and ends with a *poco a poco dim.* instruction. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some triplets. It is marked *poco a poco dim.*

pp legg.

sempre dim. p legg. pp

Detailed description: This system contains the next two staves. The upper staff continues the vocal line, marked *pp legg.* and ending at measure 15. The lower staff continues the piano accompaniment, marked *sempre dim. p legg. pp*. Measure numbers 15 and 8 are indicated at the end of the staves.

smorz.

pp pp

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The upper staff shows the vocal line with a *smorz.* (smorzando) instruction. The lower staff shows the piano accompaniment, marked *pp* in both hands. Measure numbers 15, 9, and 6 are indicated.

Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début

p bien lié

Detailed description: This system contains the final two staves. The upper staff begins with a *Rall. poco* instruction, followed by *a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début*. The lower staff is marked *p bien lié*. Measure numbers 6 and 8 are indicated.

pp sempre dimen.  
p  
mp

mp sost.  
p

This system contains the first two systems of music. The first system has three staves: a single treble staff and a grand staff (treble and bass). The second system also has three staves: a single treble staff and a grand staff. Dynamics include *pp sempre dimen.*, *p*, *mp*, *mp sost.*, and *p*.

pp  
mp  
p très lié  
pp

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has three staves: a single treble staff and a grand staff. The fourth system also has three staves: a single treble staff and a grand staff. Dynamics include *pp*, *mp*, *p très lié*, and *pp*. There are also first and second endings marked with '2'.

mp  
pp  
legg.  
pp  
dolce sempre mp

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has three staves: a single treble staff and a grand staff. The sixth system also has three staves: a single treble staff and a grand staff. Dynamics include *mp*, *pp*, *legg.*, *pp*, and *dolce sempre mp*. Time signatures of 6/8 and 9/8 are present.

pp legg.  
mp  
legg.  
più pp  
più p  
p

This system contains the seventh and eighth systems of music. The seventh system has three staves: a single treble staff and a grand staff. The eighth system also has three staves: a single treble staff and a grand staff. Dynamics include *pp legg.*, *mp*, *legg.*, *più pp*, *più p*, and *p*.

*ppp* *smorzando* **Tempo I<sup>o</sup>** *ppp* *lointain mais non ralenti*  
*ppp*

**Sans ralentir**

*pp*

*très lié et ppp* *pppp de très loin*

*ppp* **Sans ralentir**

**Un peu plus calme** *ppp* *sempre*

**Un peu plus calme mais sans trainer** (la  $\bullet$  un peu plus courte que la  $\bullet$  précédente)

*p* *avec charme* *lointain lumineux et souple* *m.g.* *m.g.*

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The piano part includes dynamic markings *m.d.* (mezzo-dolce) and *m.g.* (mezzo-grave).

Second system of musical notation. It features three staves. The vocal line has dynamics *p non troppo*, *dimin.*, and *dolciss.*. The piano accompaniment includes *mp dolce (mais en dehors)*, *dim.*, and *dolce*. The system concludes with a 6/4 time signature.

Third system of musical notation. It features three staves. The vocal line includes the instruction *Un peu retenu*. The piano accompaniment includes *Poco rall.*, *doux et pénétrant*, and *mp dolce*. The system concludes with a 6/4 time signature.

Fourth system of musical notation. It features three staves. The piano accompaniment includes dynamics *ppp* and *mf*. The vocal line includes the instruction *Calme.*. The piano accompaniment includes *mp (un peu en dehors)* and *mp*. The system concludes with a 6/4 time signature.



*mf* *dimin.* *pp lointain* *pp*  
*pp lointain*  
*p* *pp dolciss ma sost.*

*dolciss.* **Un peu moins calme**  
*m.g.* *p*

**Poco rall.** *court* *ppp comme de très loin* *presque rien tout à fait au 2<sup>d</sup> plan*  
**Allegro con moto** (*Cependant pas tout à fait aussi vite*)  
*smorz.* *court* *pppp comme de très loin* *sempre pppp*

*que le début du morceau* *ppp*  
*sempre ppp* *ppp*

sempre *pp* *pp* sempre *p* *sempre p* *legatissimo*

*cresc. poco* *mp* *pp* *dolciss.* *poco cresc.* *mp* *mp* *p* *pp* *dolciss.* *très lié*

*pp* *dolciss.* *pp* *pp* *sempre* *ppp legg.* *pp*

*cresc. poco a poco* *cresc.* *mf* *cresc. poco a poco* *mp* *mf*

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff at the top and a grand staff (treble and bass clefs) below. The treble staff begins with a melodic line marked *f non troppo* and *dim. poco a poco*. The grand staff contains a piano accompaniment with a *4 cresc.* marking and *f non troppo* and *dim. poco* dynamics.

Second system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with dynamics *mp*, *dim. sempre*, and *pp*. The grand staff accompaniment features a *a poco mp* marking and *dim. sempre* and *pp* dynamics. Measure numbers 18 and 15 are indicated.

Third system of musical notation. The treble staff includes markings *pp au 2<sup>e</sup> plan*, *sempre pp*, and *p*. The grand staff accompaniment has *pp mais en dehors*, *poco cresc.*, *p non troppo*, and *legg.* markings. Measure numbers 15 and 8 are indicated.

Fourth system of musical notation. The treble staff has *poco cresc.*, *mp*, and *m. d.* markings. The grand staff accompaniment includes *poco cresc.*, *mp*, *m. g.*, and *poco cresc.* markings. Measure numbers 12, 15, and 12 are indicated.

VARIANTE 



*mp* *piu p* *mf subito*  
*mf non troppo p* *mf* *cresc.*



*cresc.* *f* *pp*  
*dim. molto*  
*f* *pp* *m.d.*



*pp sempre*  
*pp sempre*



*pp* *legg. e pp* *p*  
*pp sempre* *p* *poco*

*cresc. poco a poco* *mp* *poco a poco* *cresc.* **En animant**  
*a poco cresc.* *mp* *m. g.* *cresc sempre*

*mf* *f* *ff*  
*f en dehors* *cresc.* *sempre* *ff*

**Très animé**

*ff* *ff* *bien soutenu* *ff sempre*

*ff* *très soutenu et très clair* *sempre ff*

sans craindre de soutenir les basses avec la pédale

8  
15  
12  
15  
*ff*  
*dim. poco a poco*  
*m.g.*  
*ff*  
*dim. poco a poco*  
*sost.*  
*bien soutenu encore*

*f*  
*dim. sempre poco a poco*  
*dim. sempre poco a poco*

*mf*  
*dim. sempre*  
*assez en dehors*  
*mp non troppo*  
*mf*  
*dim. sempre*  
*mp*  
*mf*  
*m.d.*

*pp*  
*pp*  
*dim. sempre*  
*m.d.*  
*mp*  
*p dimin.*

à peine ralenti Un peu plus lent et très doux

*p* *pp*

*pp* *pp*

*m. d.* *m. g.*

*legg. scherzando*

*ppp* *smorzando*

Revenez peu a peu *pp dolciss.*

*ppp* *ppp*

*pp* *pp mais un peu en dehors*

au mouvement

*pp* *pp*

*m. d.* *pp* mais un peu en dehors

*pp* *pp* poco cresc. non troppo

*p* cresc. *f*

*m. d.* *pp* cresc. poco a poco *mp* cresc. sempre

*f* *m. g.* *f*

En animant encore

*m.g.* *cresc. sempre e molto animato* **ff**

*con fuoco* **ff**

*ff très soutenu* **fff**

**ff** *sempre*

**ff** *sempre très sonore*

*poco a poco dim. non troppo* **f** *sempre*

**f** *non troppo*



*sempre dim. poco a poco*

*mf en dehors* *m.g.* *dim. sempre poco a poco* *m.g.*

*pp* **Sans ralentir** *pp*

*pp et lointain* *dimin.* *ppp*

*pp* *poco cresc.* *p*

*pp* *dolce,* *poco cresc.* *mp cresc.*

*cresc.* *f* *cresc.* *ff* *ff*

*f* *m.g.* *f* *sost.*

*ff* sempre e stringendo

*ff* e string.  
ces basses bien soutenues

cette basse bien accentuée

*ff* sempre

con fuoco

ces accords très soutenus

sempre *ff*

*fff*

*fff*

tr. p.

tr. p.

tr. p.

tr. p.